

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś powierzy bliźniemu srebro lub naczynia* do przechowania, a zostanie to ukradzione z domu tego człowieka, to jeśli złodziej zostanie wykryty, odda w dwójnasób. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś powierzy bliźniemu pieniądze lub sprzęty do przechowania, a te zostaną ukradzione z domu powiernika, to jeśli złodziej zostanie wykryty, wynagrodzi to w dwójnasób.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś da swemu bliźniemu pieniądze lub przedmioty do przechowania i zostanie to ukradzione z domu tego człowieka, to jeśli złodziej zostanie znaleziony, zwróci podwójnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdyby kto dał bliźniemu swemu srebro, albo naczynie do schowania, a to by ukradziono było z domu onego człowieka: jeźliby znaleziony był złodziej, wróci dwojako.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli kto zlecił przyjacielowi pieniądze abo statek ku schowaniu, a temu by, który je przyjął, ukradziono je, jeśli się najduje złodziej, dwojako nagrodzi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeźliby ktoś dał drugiemu pieniądze lub przedmioty wartościowe na przechowanie i zostałyby to skradzione w domu tego człowieka, a złodziej zostanie wykryty, winien wypłacić dwukrotne odszkodowanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli ktoś powierzy bliźniemu swemu pieniądze albo naczynia do przechowania, a zostanie to ukradzione z domu tego człowieka i złodziej zostanie wykryty, to odda w dwójnasób.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli złodziej nie zostanie wykryty, to pan domu stawia się przed Bogiem, by stwierdzić, że nie sięgnął po własność bliźniego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli zaś złodzieja nie znajdą, właściciel domu stanie wobec Boga, by okazało się, czy nie wyciągnął ręki po własność swojego bliźniego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jednak złodzieja nie znajdą, właściciel tego domu ma przystąpić do Boga, [przysięgając] że nie wyciągnął ręki po cudzą własność.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli złodziej nie zostanie znaleziony, właściciel domu będzie przyprowadzony przed sędziów, [by udowodnić], że nie sprzeniewierzył własności bliźniego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж злодій не знайдеться, прийде пан дому перед Бога, і покленеться, що він не вчинив зла відносно всього даного на зберігання ближнім.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli złodziej nie został wykryty to pan domu stawia się w tej sprawie przed sędziów, że nie wyciągnął swojej ręki na własność swojego bliźniego.

¹⁾ Lub: sprzęty.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeżeli ktoś da swemu bliźniemu na przechowanie pieniądze lub jakieś przedmioty, a one zostaną skradzione z domu tego człowieka, to jeśli złodziej zostanie wykryty, ma dać podwójne odszkodowanie.
---------	---------------------	------------------------	---